The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator’s style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or computer-aided translation.

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced
students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics. This is the definitive guide to the theories and concepts that make up the dynamic field of translation studies. Providing an accessible and fully up-to-date overview of key movements and theorists within an expanding area of study, this textbook has become a key source for generations of translation students on both professional and university courses. New features in this third edition include: the latest research incorporated into each chapter, including linguistic precursors, models of discourse and text analysis, cultural studies and sociology, the history of translation, and new technologies a new chapter with guidelines on writing reflective translation commentaries and on preparing research projects and dissertations more examples throughout the text revised exercises and updated further reading lists throughout a major new companion web site with video summaries of each chapter, multiple-choice tests, and broader research questions. This is a practical, user-friendly textbook that gives a comprehensive insight into how translation studies has evolved, and is still evolving. It is an invaluable resource for anyone studying this fascinating subject area. This book sheds new light on corpus-assisted translation pedagogy, an intersection of three distinct but cognate disciplines: corpus linguistics, translation and pedagogy. By taking an innovative and empirical approach to translation teaching, the study utilizes mixed methods, including translation experiments, surveys and in-depth focus groups. The results demonstrated the unique advantages and at the same time called attention to possible pitfalls of using corpora for translation teaching purposes. This book enriches our understanding of corpus application in the setting of translation between Chinese and English, two languages.
which are each distinctly different from one another. Readers will also discover new horizons in this burgeoning and interdisciplinary field of research. This book appeals to a broad readership, from scholars and researchers who are interested in translation technology to widen the scope of translation studies, translation trainers in search of effective teaching approaches to a growing number of cross-disciplinary postgraduate students longing to improve their translation skills and competence.

This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.

In this work, a corpus-based stylistic study is used to explore two contemporary Mandarin Chinese translations of Don Quijote - those by Yang Jiang (1978) and Liu Jingsheng (1995). Intercultural Faultlines offers an exploration of research models and methods in translation
studies, as implemented, discussed and critically evaluated by some of the leading researchers in the field of translation and interpreting. While the focus throughout is on textual and cognitive aspects of translation and interpreting, the objects of study and consequently the methodological considerations are wide-ranging. The volume contains chapters focusing on research conducted in areas as diverse as corpus-based translation studies, dialogue interpreting, simultaneous interpreting, acquisition of translation competence, cognitive processes in translation, translation into the L2, creativity in translation and translation quality assessment. Some research models and methods are applied to translation for the first time, while others are more established and can be assessed in terms of their reliability and the generalizability of the results they yield. Issues of research design and methodology are addressed, and interesting questions are raised which are likely to become the focus of attention in future research, for example with regard to causal models of translation, translational ethics, collaborative research and issues of power in interpreting research.

This book presents the state-of-art research in ETS by illustrating useful corpus methodologies in the study of important translational genres such as political texts, literature and media translations. Empirical Translation Studies (ETS) represents one of the most exciting fields of research. It gives emphasis and priority to the exploration and identification of new textual and linguistic patterns in large amounts of translation data gathered in the form of translation data bases. A distinct feature of current ETS is the testing and development of useful
quantitative methods in the study of translational corpora. In this book, Hannu Kemppanen explores the distribution of ideologically loaded keywords in early Finnish translation of Russian political genres which yielded insights into the complex political relation between Finland and Russia in the post-Soviet era. Adriana Pagano uses multivariate analysis in the study of a large-scale corpus of Brazilian fiction translations produced between 1930s-1950s which is known as the golden age of Latin American translation. The statistical analysis detected a number of translation strategies in Brazilian Portuguese fictional translations which point to deliberate efforts made by translators to re-frame original English texts within the Brazilian social and political context in the first three decades under investigation. Meng Ji uses exploratory statistical techniques in the study of recent Chinese media translation by focusing three important media genres, i.e. reportage, editorial and review. The statistical analysis effectively detected important variations among three news genres which are analysed in light of the social and communicative functions of these news genres in informing and mobilising the audience in specific periods of time in Mainland China. Corpus-based contrastive and translation research are areas that keep evolving in the digital age, as the range of new corpus resources and tools expands, opening up to different approaches and application contexts. The current book
contains a selection of papers which focus on corpora and translation research in the digital age, outlining some recent advances and explorations. After an introductory chapter which outlines language technologies applied to translation and interpreting with a view to identifying challenges and research opportunities, the first part of the book is devoted to current advances in the creation of new parallel corpora for under-researched areas, the development of tools to manage parallel corpora or as an alternative to parallel corpora, and new methodologies to improve existing translation memory systems. The contributions in the second part of the book address a number of cutting-edge linguistic issues in the area of contrastive discourse studies and translation analysis on the basis of comparable and parallel corpora in several languages such as English, German, Swedish, French, Italian, Spanish, Portuguese and Turkish, thus showcasing the richness of the linguistic diversity carried out in these recent investigations. Given the multiplicity of topics, methodologies and languages studied in the different chapters, the book will be of interest to a wide audience working in the fields of translation studies, contrastive linguistics and the automatic processing of language.

This handbook provides an up-to-date survey of corpus linguistics. Spoken, written, and multimodal corpora serve as the bases for quantitative and
qualitative research on many issues of linguistic interest. The two volumes
together comprise 61 articles by renowned experts from around the world. They
sketch the history of corpus linguistics and its relationship with neighbouring
disciplines, show its potential, discuss its problems, and describe various
methods of collecting, annotating, and searching corpora, as well as processing
corpus data. Key features: up-to-date and complete handbook includes both an
overview and detailed discussions gathers together a great number of experts
As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and
scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge
of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to
traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the
needs of such scholars – whether they are students doing research at
postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize
themselves with methods outside their current field of expertise. The book
promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by
providing the reader not only with the know-how but also with insights into how
new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of
different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity
and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they
adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

This book investigates a special genre of interpreting in the Chinese context, namely Government Press Conference (GPC) Interpreting. Drawing on the modality system from Systemic Functional Grammar and a corpus of 21 interpreting events, the project explores the regular patterns of modality shifts in Chinese-English GPC interpreting and seeks explanations in the sociocultural context. As a corpus-based project, the book covers qualitative analysis of the sociocultural context, qualitative analysis of the interpersonal effects of modality shifts, and quantitative analysis of modality shifts. This book will contribute to the understanding of the distinctive features of GPC interpreting in China, shed new light on the rendition of modality between Chinese and English in specific
contexts, and also inspire new thoughts on the nature of interpreting in general. This book presents a collection of state-of-the-art work in corpus-based interpreting studies, highlighting international research on the properties of interpreted speech, based on naturalistic interpreting data. Interpreting research has long been hampered by the lack of naturalistic data that would allow researchers to make empirically valid generalizations about interpreting. The researchers who present their work here have played a pioneering role in the compilation of interpreting data and in the exploitation of that data. The collection focuses on both of these aspects, including a detailed overview of interpreting corpora, a collective paper on the way forward in corpus compilation and several studies on interpreted speech in diverse language pairs and interpreter-mediated settings, based on existing corpora.

This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world's first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation – a significant contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on
these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.
The cross-linguistic and cross-cultural practice of translation is a field of rapidly growing international importance. World-renowned experts offer new and multidisciplinary insights on this subject, viewing translation as social action and intercultural communication, and as a phenomenon of languages in contact and a socio-cognitive process.
The present volume, Current Approaches to Discourse and Translation Studies, presents innovative theoretical models and applications of the two disciplines in intercultural contexts. The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics offers a platform to scholars who carry out rigorous and interdisciplinary research on language in real use. Corpus linguistics and Pragmatics have traditionally represented two paths of scientific research, parallel but often mutually exclusive and excluding. Corpus Linguistics can offer a meticulous methodology based on mathematics and statistics while Pragmatics strives to interpret intended meaning in real language. This series will give readers insight into how pragmatics can be used to explain real corpus data, and how corpora can illustrate pragmatic intuitions.
This book provides a detailed discussion of the process of corpus triangulation, where two (or more) corpus approaches are used for the study of the same phenomenon in order to validate results.
This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.
The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature, the problematic definition of the object of study, the various theoretical frameworks, the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.
This brief monograph examines and evaluates the main ideas, techniques, findings, and pedagogical applications of Corpus-based Translation Studies. Particular attention is given to trends characterizing the expansion of the field. The book is intended for translator trainees, teachers of translation, professional translators, researchers, and scholars in translation studies. Laviosa has written extensively on issues related to translation studies. There is no index. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR.

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine (assisted)-translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing
examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined. This volume assesses the state of the art of parallel corpus research as a whole, reporting on advances in both recent developments of parallel corpora – with some particular references to comparable corpora as well– and in ways of exploiting them for a variety of purposes. The first part of the book is devoted to new roles that parallel corpora can and should assume in translation studies and in contrastive linguistics, to the usefulness and usability of parallel corpora, and to advances in parallel corpus alignment, annotation and retrieval. There follows an up-to-date presentation of a number of parallel corpus projects currently being carried out in Europe, some of them multimodal, with certain chapters illustrating case studies developed on the basis of the corpora at hand. In most of these chapters, attention is paid to specific technical issues of corpus building. The third part of the book reflects on specific applications and on the creation of bilingual resources from parallel corpora. This volume will be welcomed by scholars, postgraduate and PhD students in the fields of contrastive linguistics,
translation studies, lexicography, language teaching and learning, machine translation, and natural language processing.


This is a collection of leading research within corpus-based translation studies (CTS). CTS is now recognized as a major paradigm that has transformed analysis within the
discipline of translation studies. It can be defined as the use of corpus linguistic
technologies to inform and elucidate the translation process, something that is
increasingly accessible through advances in computer technology. The book pulls
together a wide range of perspectives from respected authors in the field. All the
chapters deal with the implementation of the basic concepts and methodologies,
providing the reader with practical tools for their own research. The book addresses key
issues in corpus analysis, including online corpora and corpus construction, and covers
both translation and interpreting. The authors look at various languages and utilize a
variety of approaches, qualitative and quantitative, reflecting the breadth of the field and
providing many valuable examples of the methodology at work.

The present volume contains selected proceedings from the fifth edition of the Using
Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) international conference held
at the University of Louvain in September 2018. It brings together thirteen chapters that
all make use of electronic comparable and/or parallel corpora to inform contrastive
linguistics, translation theory, translation pedagogy, translation quality assessment and
multilingual terminology. The volume is structured in five thematic sections, devoted to
learner-focused descriptive translation studies, corpus use in translator training, studies
of translated and edited language, contrastive linguistics, and terminology. Together,
the contributions in the volume reflect recent developments in corpus-based cross-
linguistic studies, such as the compilation and analysis of learner translation corpora to
identify the typical features of learner translated language and inform translator training, the comparative analysis of translation and other forms of mediated communication, such as editing, the compilation of new multilingual corpora and the analysis of under-researched linguistic phenomena, such as punctuation. The volume also testifies to the growing cross-fertilization between contrastive linguistics and translation studies, both in terms of methodology (e.g. the combined use of different types of corpora and the exploration of corpus-driven methods) and theory (e.g. the role played by source language influence and cross-linguistic contrasts in translation).

Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LRs have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies. Gradually the infrastructures and exploitation tools of LRs are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LRs in general, and LRs for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. Topics in Language Resources for Translation and Localisation sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the
usefulness that LRs can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardising and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.
Read Free Corpus Based Translation Studies Research And Applications
Bloomsbury Advances In Translation

presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.

This thesis reports findings about translations into Portuguese of 278 quite occurrences. The present research was carried out in a Corpus-Based Translation Studies perspective thus, the study also provides some concepts of Corpus Linguistics and Translation Studies. Every quite occurrence was
annotated into three distinct variables, namely: Morphosyntactic, Translation Forms and Translational Correspondences for the purpose of investigating how the occurrences of quite are rendered into Portuguese in COMPARA parallel corpus. The referred corpus is composed of original and translated literary texts and it was selected in English-Portuguese translation direction. In short, this work achieved useful findings and it could come up with some suggestions to meet this patterns, like observing collocations and their translations. Moreover, it could also point out the contraints in finding translation patterns from analyzing the source language morphosyntactic structures.

The use of corpora in translation studies, both as a tool for translators and as a way of analyzing the process of translation, is growing. This book provides a much-needed assessment of how the analysis of corpus data can make a contribution to the study of translation. Introducing Corpora in Translation Studies: traces the development of corpus methods within translation studies defines the types of corpora used for translation research, discussing their design and application and presenting tools for extracting and analyzing data examines research potential and methodological limitatis considers some uses of corpora by translators and in translator training features research questions, case studies and discussion points to provide a practical guide to using corpora in translation
studies. Offering a comprehensive account of the use of corpora by today's translators and researchers, Introducing Corpora in Translation Studies is the definitive guide to a fast-developing area of study. Presents the most important theories in Translation Studies that have emerged over the last 50 years. Particularly innovative is the inclusion of theories from outside North America and Europe, theoretical perspectives on recent technological developments and a consideration of the nature of theory in the field.

ISBN 9042003316 (paperback) NLG 55.00 The topics in this volume include parsing and annotation of corpora, discourse studies, lexicography, translation studies, parallel corpora, language variation and change, national varieties, methodology and English language teaching. realist novel, later in the century.

Copyright: 35fec23be19a384620be9dca13077482